

## 对两个天文学名词汉译名的质疑

林元章

(中国科学院北京天文台 100012)

最近因写作需要,参阅“英汉天文学词汇”(科学出版社,1986年,第二版),发现有两个名词汉译欠妥,现提出与同行商榷。

其一是“azimuth mounting”,该书译为“地平[式]装置”,笔者认为应译作“经纬仪[式]装置”,理由如下。实际上 azimuth mounting 与 equatorial mounting 是并列的两种不同的类型,后者在该书中译作“赤道[式]装置”,更准确地说应是“赤道仪[式]装置”。equatorial mounting 的望远镜可以绕极轴和赤纬轴转动来对准任何方向的天体,赤道仪就是采用这种装置。而 azimuth mounting 的望远镜则可以绕垂直轴和水平轴转动来指向天体,经纬仪就是采用这种装置,故应称为“经纬仪[式]装置”。虽然 azimuth 不是经纬仪,而是方位角或地平经度,但它们是用经纬仪才能测量的球面坐标量。反之,若译作“地平[式]装置”,则在讨论太阳观测仪器时,很容易与太阳望远镜和光谱仪的光路是垂直式(vertical,即太阳塔)

或是地平式(horizontal)中的后者相混淆。

另一个词是“poloidal (magnetic) field”,该书中译作“角向[磁]场”,笔者认为应译作“极向[磁]场”。poloidal (magnetic) field 是与 toroidal (magnetic) field 并列的,后者在该书中译作“环形磁场”,最好也应改为“环向[磁]场”。这两个名词是在太阳发电机理论中出现的,它们是太阳内部磁场(磁流管)的两种形态。toroidal field 的磁力线环绕太阳自转轴;而 poloidal field 的磁力线则是在太阳子午面内,大致沿太阳极轴(自转轴)方向,而且字头 polo- 也与 pole- (极)相近,因此应译作“极向[磁]场”。反之,若译作“角向[磁]场”,则不明确。因为在球坐标系的三个分量( , , )中,沿 和 都是角向,不能区分是哪一个角向。而且 poloidal field 中允许有 分量,并不是纯角向,即可以含有径向分量。因此译作“极向[磁]场”比“角向[磁]场”要优越得多。

## 养猪学名词存在的问题和呼吁

冯明朗

(四川大竹畜牧科学研究所 635100)

养猪学是畜牧科学的一个重要分支,是研究现代养猪生产和发展基本规律的一门科学。我们在养猪学的科学研究过程中,对一些报刊上的论文、大中专教材和科技专著中有关养猪学的名词作过分析,发现其定名、定

义和使用,不但用语混乱、名不副实、定义分歧点多,而且构词欠妥等情况亦十分普遍,与国家科技名词工作的方针、政策、要求相差甚远。比如仔猪一词,现行还有哺乳仔猪、断乳仔猪、乳猪、奶猪、断奶仔猪、翻翻儿猪等名

林元章研究员是天文学名词审定委员会副主任。